

# 一般社団法人化学情報協会

## JAICI AutoTrans

本社住所	〒113-0021 東京都文京区本駒込 6-25-4 中居ビル
URL	<a href="https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/">https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/</a>
問い合わせ先	担当部署 情報技術部 TEL 03-5978-3606 FAX 03-5978-4095 E-mail autotrans@jaici.or.jp

JAICI AutoTrans は、海外特許・文献抄録・論文・技術文書などを日本語でスムーズかつ適切に内容把握したい皆様に活用いただける、JAICI 独自の“読む”をサポートする機械翻訳サービスです。高精度な機械翻訳をベースに、JAICI 開発の化合物表記翻訳技術を組み入れ、用途に適した豊富な翻訳メニューを提供します。

以下のような皆様にご活用いただけます：

- ・特許文献を効率よく読みたい特許調査担当者／研究者
- ・非特許文献の抄録や原文をまとめて和訳で把握したい研究者
- ・外資系企業や海外と取引のある企業など、書類や資料の和訳が必要な担当者

### 機能詳細

翻訳方式	ルールベース機械翻訳 (RBMT)	無	特徴	
	言語			
統計的機械翻訳 (SMT)	無	特徴		
	言語			
AI 翻訳／ニューラル機械翻訳 (NMT)	有	特徴	NICT NMT / 特許 NT / 汎用 NT / DeepL 翻訳エンジンを利用／構文解析／化合物表記翻訳との連携	
	言語	英日 / 日英 / 中日 / 韓日 / 独日 / 仏日 / 英中 / 中英 ※メニューにより異なる		
その他機械翻訳	無	特徴		
	言語			
提供方式	パッケージ方式	無	特徴	
	オンライン (WEB サービス)	有	特徴	Web ブラウザのみで利用可能。セキュアな環境で翻訳実施
	オンライン (API サービス)	無	特徴	
辞書	基本／専門用語辞書	有	特徴	化合物辞書
	ユーザー辞書	無	特徴	
	メモリ辞書 (丸暗記辞書)	無	特徴	
	翻訳パターン辞書	無	特徴	
	その他の辞書	省略形辞書 (CAplus 抄録などに対応)		
その他の機能	翻訳支援	有	特徴	SDI 運用支援 (ユーザー運用ファイルへの和訳挿入) ほか
	単語翻訳	無	特徴	
	ブラウザ翻訳	有	特徴	29 言語に対応
	アプリケーションソフト連動	有	特徴	Word / PowerPoint / PDF / Excel ファイルをレイアウト保持して翻訳可能
	その他の機能	OCR による画像 PDF の DOCX への変換		
特許情報の翻訳に関する対応策等 特記事項	<ul style="list-style-type: none"> <li>・特許全文の原文と訳文を、同一レイアウトで提供 (読みやすさの重視)</li> <li>・対応公報 : US / CN / TW / KR / DE / EP / WO (英語、中国語、韓国語、独語、仏語)</li> <li>・文章種別 (請求項、要約など) に適したテキスト処理により、特異な文章構造を考慮した適切な翻訳結果を提供</li> </ul>			



化合物名対応の機械翻訳を活用！中国語 / 英語文献調査支援サービス

### 「JAICI AutoTrans」のご紹介

無償トライアル受付中！

- 「大量にある中国語 / 英語特許や文献抄録の内容を、日本語でスムーズに把握したい」などのニーズにお応えする、化学情報協会 (JAICI) 独自の機械翻訳サービスです。
- 高精度なニューラル機械翻訳をベースに、JAICI 独自の化合物表記翻訳技術を組み入れ、用途に合わせた豊富な翻訳メニューをご提供します。
- 発注から、早ければ数分で翻訳結果を納品します。(翻訳件数やテキスト容量に依存)
- 主要な言語方向に対応 (英中韓独仏→日、日英、中⇄英 ほか)



### JAICI AutoTrans の 3大 特長

- 1 より正確な化合物表記翻訳**  
他の翻訳サービスと比べ、より正確な化合物名の翻訳が得られます。JAICI 独自技術「化合物表記翻訳」を、「テキスト翻訳」を除くすべてのメニューでご利用いただけます。(裏面参照)
- 2 データベース検索結果や SDI 結果へ簡単に和訳挿入**  
科学技術論文・特許データベース検索結果に和訳を挿入するためのメニューを豊富に取り揃えています。欲しい情報を調査する最初のステップで重要なのは、様々なデータベースの膨大な検索結果から「いかに早く精確対象を取捨選択するか」という点です。データベースの多くは英語あるいは原語で構築されており、和訳があればスクリーニング効率が大幅に向上します。
- 3 複数担当者 / 部門への利用展開**  
社内でのサービス利用を展開しやすいよう、1つのユーザー ID を複数人で活用できるようにしました。例えば、個々の研究者が、知財部門のユーザー ID を共用することで、翻訳納品物を直接受け取れます。「まず 1 部門でサービス導入し、翻訳の利用が浸透すれば、他部門を含め利用ユーザー ID を追加する」といった段階的導入も可能です。

### 導入用情報

動作環境	OS	Web ブラウザがインストールされた OS	
	メモリ・HDD 容量等		
	その他	上記 OS が正常に動作する PC	
サポート体制	有 種類	ヘルプデスク / マニュアル類 / 講習会	
		辞書メンテ・その他 各種翻訳辞書は定期的に更新	
費用	導入時経費	一般会員：4 万円、一般会員ライト 1 万円 (月額、税別。含翻訳費用・プリペイド方式) 従量会員：なし	
	その他経費	なし	
その他・特記事項等	無料トライアル、デモ翻訳等に対応いたします。詳細は下記をご参照ください。 <a href="https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/trial/">https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/trial/</a>		

# 一般社団法人化学情報協会

## JAICI ProTranslator

本社住所	〒113-0021 東京都文京区本駒込 6-25-4 中居ビル
URL	<a href="https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/">https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/</a>
問い合わせ先	担当部署 情報技術部 TEL 03-5978-3606 FAX 03-5978-4095 E-mail autotrans@jaici.or.jp

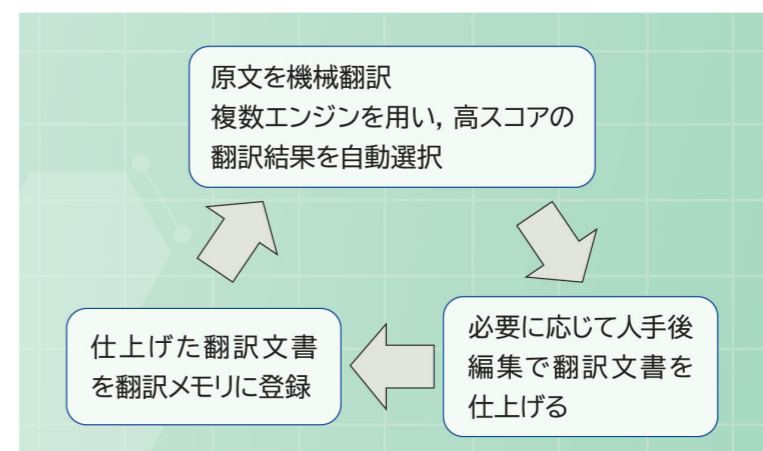
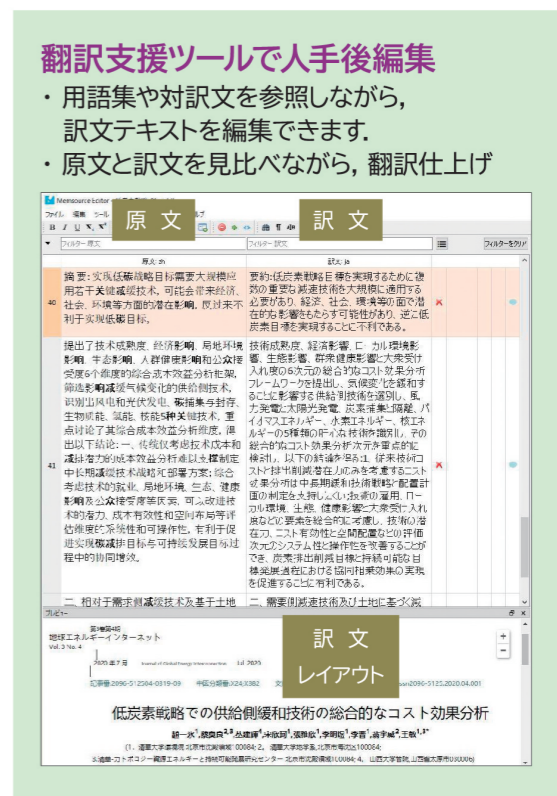
JAICI ProTranslator は、“読む+書く”をサポートする機械翻訳サービスです。複数の翻訳エンジンを利用し高品質な翻訳結果が得られます。得られた訳文は、翻訳支援ツールを利用し人手で翻訳文書の仕上げを簡単に行えます。自社内で蓄積した用語集・対訳などの翻訳資産を翻訳へ反映できる仕組みの活用で、翻訳文書作成工程における時間短縮、費用削減、業務フロー刷新につながります。また社内特有の対訳を翻訳エンジンに学習させるカスタマイズも可能です。

- ・外国特許出願の明細書作成
- ・技術文書やマニュアルの翻訳

などに便利にお使いいただけます。

### 機能詳細

翻訳方式	ルールベース機械翻訳 (RBMT)	無	特徴	
	言語			
統計的機械翻訳 (SMT)		無	特徴	
	言語			
AI 翻訳/ニューラル機械翻訳 (NMT)		有	特徴	NICT NMT / 特許 NT / 汎用 NT / DeepL 翻訳エンジンを利用 / 構文解析 / 化合物表記翻訳との連携
	言語			英日 / 中日 / 韓日 / 欧日 / アジア言語 → 日 / 日英 / 日中 / 日韓 / 日欧 / 日 → アジア言語 / 英中 / 中英 ※メニューにより異なる
その他機械翻訳		無	特徴	
	言語			
提供方式	パッケージ方式	無	特徴	
	オンライン (WEB サービス)	有	特徴	Web ブラウザのみで利用可能
	オンライン (API サービス)	有	特徴	CAT ツールとの API 連携翻訳機能
辞書	基本/専門用語辞書	有	特徴	化合物辞書
	ユーザー辞書	有	特徴	
	メモリ辞書 (丸暗記辞書)	有	特徴	
	翻訳パターン辞書	無	特徴	
	その他の辞書			省略形辞書 (CAplus 抄録などに対応)
その他の機能	翻訳支援	有	特徴	機械翻訳前処理: 特許公報の請求項手動分割対応
	単語翻訳	無	特徴	
	ブラウザ翻訳	有	特徴	翻訳エンジンを選択可能、逆翻訳機能
	アプリケーションソフト連動	有	特徴	Word / PowerPoint / PDF / Excel ファイル等をレイアウト保持して翻訳可能
	その他の機能			翻訳エンジンのカスタマイズ(自社対訳データでの追加学習)、用語集登録機能、OCR による画像 PDF の DOCX への変換
特許情報の翻訳に関する対応策等 特記事項				・PDF / DOCX / PPTX / XLSX ファイルをレイアウトそのままに翻訳 (読みやすさ、翻訳成果物作成の効率化) ・定型的な文書を貴社の表現や用語を反映して翻訳 ・対訳データ、機械翻訳データを下訳として利用することで、翻訳品質の安定化に寄与 ・CAT ツールとの連携により、人手編集を効率的に実施可能



### 導入用情報

動作環境	OS	Web ブラウザがインストールされた OS
	メモリ・HDD 容量等	
	その他	上記 OS が正常に動作する PC
サポート体制	有 種類	ヘルプデスク / マニュアル類 / 講習会
	辞書メンテ・その他	辞書メンテ・その他 各種翻訳辞書は定期的に更新
費用	導入時経費	¥18,000 / 月 ~ ユーザー数などにより複数プランあり。お問い合わせください
	その他経費	翻訳エンジンカスタマイズは、別途費用がかかります
その他・特記事項等		無料トライアル、デモ翻訳等に対応いたします。詳細は下記をご参照ください。 <a href="https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/trial/">https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/trial/</a>